

Univerzita Karlova – Pedagogická fakulta

Katedra rusistiky a lingvodidaktiky

### Posudek oponenta bakalářské práce

**Jméno a příjmení studenta:** Andrea Holečková

**Název bakalářské práce:** Česko-ruská slovní zásoba tématu fauna v porovnání

**Studijní obor:** Specializace v pedagogice, Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání —  
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

**Titul, jméno a příjmení oponenta práce:** PhDr. Lenka Rozboudová, Ph.D.

#### Hodnocení bakalářské práce:

Kritérium:	Maximální počet bodů	Získaný počet bodů
Aktuálnost a přiměřenost tématu	10	10
Formulace cílů a úroveň jejich naplnění	10	8
Vhodnost a přiměřenost metodiky zpracování	10	7
Vyváženost teoretické a praktické části, proporcionalita a návaznost jednotlivých kapitol	10	6
Přístup autora k řešení problematiky	10	7
Úroveň zobecnění a formulace závěrů	10	6
Reprezentativnost a rozsah použité literatury	5	5
Práce s odbornou literaturou a dodržování bibliografických norem	10	9
Jazyková úroveň práce	10	9
Formální náležitosti práce	5	5
Úroveň cizojazyčného resumé	5	4
Odborný přínos práce a možnost jejího praktického využití	5	4
<b>Celkem</b>	<b>100</b>	<b>80</b>

**Výsledek kontroly práce systémem Theses.cz:** **shody nalezeny**

Nalezen pouze jeden shodný dokument, na hodnocení práce výsledek kontroly nemá vliv.

### **Stručné verbální hodnocení:**

Zvolené téma bakalářské práce je přiměřené a stále aktuální. Cíle práce mohly být v úvodu práce precizněji vymezeny, některé dílčí cíle se objevují až u praktické části. Teoretická část přináší přehled o slovní zásobě ruského a českého jazyka, přičemž se autorka snažila zpracovat problematiku slovní zásoby komplexně, proto zahrнула často i oblasti s prací související pouze okrajově (např. kap. 4), naopak pro praktickou část práce klíčová problematika mezijazykové ekvivalence v teoretické části chybí. Bylo by vhodnější pro zpracování práce zásadní oblasti zpracovat podrobněji a naopak okrajově související vypustit. Teoretická část se skládá z 10 hlavních kapitol bez dalšího vnitřního členění, text pak působí nesourodě a roztržtěně, bylo by vhodnější vytvořit méně hlavních kapitol a ty pak dále členit, byla by tak zřetelnější jejich provázanost. Kapitoly 8 a 9 uvádí přehled obohacování slovní zásoby v ruském a českém jazyce, zcela však chybí mezijazykové porovnání z tohoto hlediska. Při uvádění příkladů v teoretické části doporučuji nepřebírat pouze příklady z odborné literatury (mnohdy jsou poplatné době vzniku publikace) a snažit se doplnit příklady vlastní. Jinak ale je teoretická část práce zpracována přehledně, je psána kultivovaným jazykem, řádně odkazuje na použité zdroje.

Praktická část práce vychází z analýzy učebních souborů používaných na středních školách při výuce ruského jazyka. Při této analýze byly excerpovány lexémy tematického okruhu fauna, které byly následně analyzovány z hlediska sémantického, gramatického a etymologického, přičemž sémantické a etymologické hledisko bylo porovnáváno v češtině a ruštině. Praktická část práce je zpracována do přehledných tabulek, pokud by autorka ještě nějakým způsobem barevně vyčlenila shodné významy a původ či naopak gramatické rozdíly, případně kdyby autorka shody a rozdíly u jednotlivých lexémů okomentovala, analýza by působila ještě daleko přehledněji. Případně bych také doporučila zajímavé mezijazykové jevy komentovat, např. překlad českého medvěd hnědý, naopak ruského slova бабочка, змея, upozornit na obraznost jazyka u slova stonožka - сороконожка atd. Za velmi přínosné považuji i přílohy práce, v nichž jsou uvedeny přehledy lexémů dle ekvivalence (byť někdy určení jednotlivých lexémů není jasné), polysémie a výskytu v analyzovaných učebních souborech.

Závěry práce mohly být formulovány precizněji a v samotném Závěru všechny výsledky zrekapitulovány. I přes všechny výše uvedené nedostatky a doporučení je práce na dobré úrovni a doporučuji ji k obhajobě.

### **Doporučené otázky a náměty k diskusi při obhajobě:**

1. V některém souboru se losos uvádí jako сёмга, v jiném лосось. Existuje nějaký rozdíl mezi těmito slovy? Totéž prosím vysvětlete u slova pes, v souborech užito собака a пёс.
2. V přehledu lexémů dle etymologické ekvivalence uvádíte jako ekvivalentní např. slova пётрост – стрпаяс, v čem vidíte u těchto slov úplnou ekvivalenci?
3. Zhodnoťte jednotlivé analyzované učební soubory z hlediska frekvence výskytu lexémů tematické oblasti fauna a jejich rozložení do jednotlivých dílů učebnice, lze vyvodit nějaké obecné závěry, kdy se tato tematická oblast probírá? Zhodnoťte také komunikativní hodnotu těchto lexémů v jednotlivých souborech. Které lexémy by si dle vašeho názoru měli žáci osvojit aktivně?

**Doporučuji práci k obhajobě:**

**ANO**

**Datum:** 3.1.2018

**Podpis oponenta bakalářské práce:** Lenka Rozboudová, v.r.